

基于建构主义学习理论的汉日翻译课程思政路径研究

陈姗姗

(仲恺农业工程学院外国语学院, 广东 广州 510225)

摘要: 课程思政是当今高等教育的必备内容, 其教育理念与建构主义学习理论的内容不谋而合。本文通过介绍三全育人的课程思政教育理念及其在日语教学中的探索研究, 以汉日翻译课程为例, 论述在建构主义的学习理论下通过精选翻译素材、更新教学模式、完善评价体系来探索汉日翻译的课程思政路径, 并对思政教学的效果采取调查问卷的方式进行评估, 以此推进汉日翻译的课程思政建设。

关键词: 汉日翻译; 建构主义; 课程思政; 教学模态

根据高等教育的改革要求, 课程思政成为所有课程的必备内容, 其目的在于落实立德树人的育人目标, 为国家和社会培养能够担当民族复兴大业的时代新人。众所周知教育具有教书和育人的双重功能, 融知识传授、价值引领和能力培养于一体。课程思政以专业课程教学为依托, 以思政的深入、深刻、深化为突破点, 进行深度教学, 将育人目标贯穿于课程教育的全过程。翻译教学既是提升学生语言能力和人文素质的需要, 也是回应国际关系、引导国际话语的迫切需要。当前国情、世情的变化使得中国翻译界从以前的输入型翻译逐渐转变为输出型翻译, 融通中外是翻译教学的难点和关键, 翻译不仅仅是两种文字的简单转换, 而是一种跨文化、跨时空的交际与传播活动, 但当前翻译教学普遍存在的一个弊端为教师多将重点放在翻译技巧的讲授上, 忽视了翻译文本的价值导向。目前日语专业的学生在一定程度上存在崇拜日本文化、对本民族的文化缺乏了解, 缺乏学习本民族文化的热情, 因此汉日翻译教学中融入课程思政就显得倍加重要, 需要将关注点放在中华民族优秀传统文化、中国方案、中国实践等中国元素上。

建构主义教学观认为教学不仅仅是知识的传递和灌输, 而是引导学习者以既有的知识经验为基础建构新的知识经验, 新知识通过意义的构建而习得。本文基于建构主义学习理论, 探讨思政教育如何在汉日翻译课程隐显结合、润物无声, 从而实现学生主动学习、主动传递中国声音、讲好中国故事的新型教学模式, 从而推动课程思政的建设。

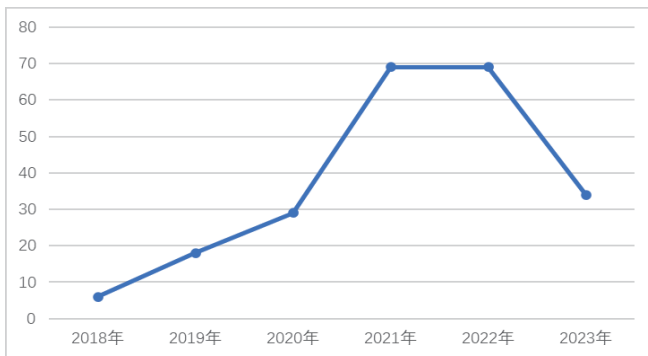
一、研究背景及理论基础

(一) “三全育人”课程思政理念的提出及实施

课程思政始于 2014 年, 随后推广到全国各大高校。“高校思想政治关系高校培养什么样的人, 如何培养人以及谁培养人这个根本问题。要坚持把立德树人作为中心环节, 把思想政治工作贯穿教育教学全过程, 实现全程育人、全方位育人, 努力开创我国高等教育事业发展新局面。”此后全国各地的高校就积极开展了“三全育人”课程思政建设的研究, 各学科、各专业的课程思政相关论文也不断涌现, 外语界的课程思政建设也全面展开, 截止到 2023 年 9 月 30 日知网共搜索到 225 篇文献, 笔者将全部搜索结果做成折线图如下所示。

从表 1 可以看出论文数量从 2018 年开始呈上升趋势, 到 2021 年和 2022 年达到最高, 均为 69 篇, 可见日语学界对课程思政的重视程度逐年攀升, 目前还处于摸索尝试阶段。

表 1 2018.1.1–2023.9.30 知网中收录的日语课程思政相关论文



关于外语课程思政建设, 黄国文、肖琼 (2021) 探讨了相关的六个要素, 分别为为什么 (why)、是什么 (what)、谁来做 (who)、何时做 (when)、何处做 (where)、怎样做 (how), 指出教师要将价值引领与语言知识和应用能力的培养结合, 在此过程中自觉地进行价值引领。文秋芳 (2021) 从教师的角度设计了纵向和横向两个维度构成的课程思政理论框架, 其中纵向维度由思政范围、主要任务和关键策略三部分表现, 横向维度由内容链、管理链、评价链、教师言行链这 4 个链条组成, 每条链条均由范围—任务—策略这三部分组成。胡杰辉 (2021) 探讨了外语课程思政的内涵、提出教师在进行教学设计时要遵循教学目标的精准性、内容组织的体系性、流程设计的渐进性和评价反馈的整合性这四大原则。这些代表性研究都充分探讨了课程思政的本质内涵、都要求教师在教学设计上以价值引领为切入点设计整个教学流程, 同时可以看到理论指导下课程思政的融入还有很多上升的空间。

(二) 建构主义理论之于课程思政

建构主义学习理论认为知识的获得并不是来自于教师的知识传授, 而是在特定的社会背景下对学习者知识进行意义的建构。该理论提倡教师为主导、学生积极参与以及师生之间积极互动。在这种教学模式中, 学生是知识的建构者, 教师是学习过程的策划者、组织者和协作者, 帮助学生进行意义的建构。该理论为汉日翻译课程的思政融入提供了理论基础, 在传统的汉日翻译课中, 教师通常只注重翻译技巧的传授和汉日双语能力的培养, 忽视了盐溶于水的思政教育, 在价值引领方面直接的灌输式、说教式的模式通常会引起学生的反感, 而通过应用建构主义学习理论, 不仅能激发学生的主观能动性、提高学生的课堂参与度, 还能润物细无声地将思政内容融入到学习过程中实现“教学相长”, 二者

的区别如下表所示。

表 2 汉日翻译传统课堂 VS 基于建构主义理论的互动型课堂

教学要素	传统课堂	基于建构主义理论的互动型课堂
学生角色	被动接受	知识建构、主动输出
教师角色	主导	知识引导、课堂组织
翻译素材	教材中的文章	各大主流媒体的新闻时事
教学方式	讲授	讨论、展示

二、基于建构主义学习理论的汉日翻译课程思政路径探索

（一）精选翻译素材，深挖育人元素

汉日翻译的一个重要教学目标是培养学生用得体的日语表达中国特色、中国元素和中国价值取向，因此翻译素材选择是汉日翻译教学中的重要环节，会对学生的三观产生重要影响，好的翻译素材能够激发学生的思想道德意识，培养学生的责任感和使命感，树立文化自信。目前市面上所使用的汉日翻译教材较少，且翻译素材多为文学作品，内容陈旧题材单一，因此教师必须与时俱进，加入多种题材的翻译素材。

1. 论述国家治理、外交思想等方面的政治文献

汉日翻译课程的最终目的是向全世界传递中国声音、讲好中国故事，日语翻译人才要在国际舞台上展示中国形象、表明中国立场，首先就要熟悉我国的政策方针，中国实践、中国道路。为此笔者选用了《理解当代中国》系列教程之《汉日翻译教程》，教师在授课过程中可以以这些翻译素材为基础讲解汉日同形词的翻译、成语的翻译、中国文化负载词的翻译以及各类句式的翻译，通过翻译实践让学生熟悉并灵活应用所学的翻译技巧，同时通过翻译文本又能让学生了解我国的方针政策，培养家国自信和使命担当意识。例如在讲汉日同形类义词的翻译时，要考虑到词义、褒贬、词性、使用范围等的差异来选择相应的翻译策略，一般多用归化的翻译策略，具体如表 3 所示。

表 3 汉日同形类义词翻译策略与方法一览表

汉日同形类义词	词义、褒贬、词性、使用范围等差异	译文及解析
保持党和国家事业发展正确方向	汉语：维持某种状态 日语：把持权利或地位等	归化策略：
防范政治风险	日语中为名词，不作动词使用。	归化策略
开展工作	日语中只有在表示“为了达到某种目的，事先与有关人员开展活动”才和汉语的“事先做工作”有语义重合。其他词义和用法都有较大差异，不可照搬	归化策略
独立负责	汉语中的“独立”是指“不依赖他人”，与日语意思不同	归化策略

2. 反映我国优秀传统文化、岭南特色文化的文章

课程思政的目标是增强学生的文化自信、培养家国情怀，我校地处广州，广州是海上丝绸之路的起点也是岭南文化的中心地，岭南文化是中华文化的重要组成部分，是中华民族的重要一脉，不但拥有务实、包容、创新等文化特性，还具有反分裂、维护民族团结和国家统一的民族凝聚力精神与品质。教师在授课过程中可以将岭南文化中的饮食文化、建筑文化、民俗文化等作为翻译素材为学生讲解加译、减译、反译等翻译技巧，例如饮食文化中

粤菜的日语翻译及其翻译技巧如下图所示。

表 4 粤菜翻译及翻译技巧一览表

菜名特点	粤菜菜名	翻译技巧
烹饪法 + 食材	红烧乳鸽	反译 （“烹饪方法 + 食材名”转换为“食材名 + 烹饪方法”）
	清蒸鲈鱼	
	烤乳猪	
人名 + 食材	佛山柱侯酱鸭	加译 （对人名进行解释）
	太爷鸡	
	阿一鲍鱼	
地名 + 食材	广东文昌鸡	直译或加译
	罗定鱼腐	
	东江盐焗鸡	

3. 反映我国经济、科技等领域发展新面貌的时事报道

针对传统的汉日翻译教材存在内容陈旧、实用性低等弊端，导致翻译教学产生滞后性，学生产生“学而无用”的倦怠感和挫折感，在汉日翻译教学中根据课程思政的教学理念，在各大主流媒体上选择与之相适应的网络资源作为翻译素材。例如 2022 年 4 月 16 号神舟十三号三名航天员翟志刚、王亚平、叶光富告别了工作生活 183 天的中国空间站，安全返回酒泉卫星发射中心东风着陆场，这标志着中国空间站关键技术验证阶段收官之战取得圆满成功。人民网刊登了题为《神舟十三号载人飞船返回舱成功着陆》的报道，该报道具有时效性和实效性的双重属性，笔者将其作为翻译教学内容，有助于学生翻译能力的培养和思政教学的融入，在课堂上不仅让学生做汉译日的翻译练习，还用日语开展相关问题的讨论，可供学生思考的问题点有：（1）中日在航天技术领域各有哪些优势？（2）作为日语专业的学生，如何客观看待中日航天技术的发展？通过汉译日掌握时事热点词的日语翻译，通过讨论客观正确看待中日两国的科技实力，深入理解我国建设科技强国的本质内涵和实践要求，培养学生的科技自信，

（二）采用翻转课堂和翻译工作坊，构建教学新模式

翻转课堂教学模式是指利用超星学习通、雨课堂、智慧树等辅助教学平台建立的在线课程，学生课前完成教师在平台上发布的学习任务做好课前准备、课堂全程参与、课后在平台上提交作业和学习反思等、并和教师开展互动。

笔者在超星学习通平台上布置任务后，学生以小组为单位分别参观了广州塔、北京路旅游文化景区、黄埔古港、西汉南越王博物馆、中共三大遗址等，并将展示内容事先以 PPT 的形式上传到了平台。经过精心准备和小组成员之间的通力合作，课堂展示成为学生表演的天地，每组的展示都可以说是图文并茂、声情并茂，无论是对现有译文的剖析，还是对没有现成的译文而提供的译文都可谓精彩纷呈、可圈可点，完全体现了学生们强烈的求知欲和积极地参与感，增强了学生对本地文化的认同感。课后学生们将课堂上讨论修改的译文上传到学习通平台，并在评论区写下了自己的学习总结，形成个人档案袋的一部分。综上所述翻转课堂能增加师生之间的有效互动和个性化沟通，将课堂教学和课后指导实现有机统一，让课程思政的教学理念落地。除了翻转课堂外，翻译工作坊也是在汉日翻译教学中常用的方法。翻译工作坊是指

教师将翻译任务或项目分配给学生,后者以小组为单位分工合作、共同完成翻译任务的全员参与的翻译活动。作为一种教学模式,翻译工作坊为学生提供一种具有强度的训练平台,让他们通过“在翻译中学习翻译”“在合作中学习翻译”“在讨论中学习翻译”的方式,不断提升自己的翻译能力。这种开放式的教学模式关注学生在翻译过程中发现翻译问题、解决翻译问题和总结翻译经验的能力培养。在教学活动中,教师的知识传授不是唱独角戏,而是把翻译实践真正引入学生的自主学习。

在实践教学中翻译工作坊多以项目实践形式呈现,项目实践要求学生既要各司其职又要通力合作,如此训练有利于培养学生的组织协调能力和大局意识。考虑到学生的学习任务和翻译能力等因素,每学期这样的教学活动的开展两次左右。笔者节选政治文本《“一带一路”规划》前三章,要求学生按照班级分组试译。每个小组分工如下:(1)部分成员查阅文献,确定关键术语的官方日译,指定完整的术语表;(2)部分成员查询相似题材的日文文体语言;(3)所有成员各自翻译所分配的任务;(4)部分成员通读、润色和修饰译文;(5)部分成员撰写翻译心得,总结本次翻译的得失。各班完成翻译项目之后,按照要求制作PPT分组陈述,在展示翻译成果期间,其他成员可以提出质疑,展开课堂讨论。翻译工作坊尽管费时费力,但学生参与度高,项目实践使其翻译热情大涨,译文整体质量虽然与官方译文存在一定差距,但比最初接触翻译时有了很大的提升,项目式教学还有利于构建学习共同体,提升学生的组织沟通与协调能力,培养学生的责任意识与担当意识。

(三)完善评价体系、评估思政教学

当前汉日翻译课程的评价体系仅仅针对翻译能力进行考核,思政教育因为是隐性教育,所以无法量化进行评估,但思政教育当前已成为高等教育的重要组成部分,也需要纳入教学效果评价体系中,而课程思政的融入实际上是一个价值观变化的过程,这个过程是循序渐进的,无法进行准确的量化评估,对此笔者采用的评价方式是课中采取小组总结发言或随机访谈的形式,判断学生对思政教育的接受程度,期末考试时选取有代表性的、学生积极讨论的思政点作为翻译素材放入期末试卷中,考察学生对思政教学的掌握程度,以此更好地实现立德树人的思政教学目标。

三、思政教学效果调查

(一)调查概况

基于上述实践,本研究对我校19级日语专业学生为调查对象,共发放90份调查问卷,回收有效调查问卷共计85份。调查问卷从学生对课程思政的关注度、授课内容、教学模式和融入效果这四点进行评估,旨在一定程度上为外语翻译类课程思政建设提供借鉴。

(二)各项调查结果分析

1. 课程思政的关注度

通过对学生了解课程思政教育理念的程度、汉日翻译课程的学习动机、中日主流媒体对中国时事报道的关注度进行了问卷调查,调查结果如表1所示。

表5 学生对课程思政关注度的调查结果

问卷调查问题	选项	人数	占比
你是否了解课程思政教育理念? (单选)	非常了解	3	3.53%
	一定程度了解	30	35.29%
	仅听说过	42	49.41%
	完全不了解	10	11.76%
你学习汉日翻译课程的动机是什么? (多选)	提高翻译水平、为今后考研、就业、出国留学等加重筹码	74	87.06%
	提高对外沟通交流能力、传播中国声音、讲好中国故事	6	7.06%
	提高自身思想文化素质	5	5.88%
你是否主动关注中日主流媒体对中国时事的报道? (单选)	非常关注	9	10.59%
	比较关注	35	41.18%
	很少关注	25	29.41%
	从不关注	16	18.82%

建构主义学习观认为学习时学习者在原有知识经验的基础上,在一定的社会文化环境中,主动对新信息进行加工处理,建构知识意义的过程。根据上表的调查结果,学生对课程思政的了解度不高,学生学习翻译课的目的主要在于提高自身的翻译水平,主动弘扬中国传统文化、传播中国声音的意识不高,中日各大媒体对中国的时事报道关注度也不高,鉴于此教师在选取翻译素材时更要倾向于选取具有时效性的时事材料,帮助学生将新知识纳入已有的认知结构,并在此基础上适时融入课程思政,达成立德树人的思政目标。

2. 授课内容的期待度

学生对所授课内容的期待度有助于教师调整授课内容,调查结果如表6所示。

表6 学生对课程内容态度的调查结果

问卷调查问题	选项	人数	占比
你对课堂中涉及到的翻译理论、翻译技巧方面内容的讲授态度是什么?(单选)	希望多讲授该内容	20	23.53%
	希望该内容讲授适中	50	58.82%
	希望少讲授该内容	15	17.65%
你对课堂中涉及到的翻译实践、翻译训练的态度是什么?(单选)	希望多进行翻译实践和训练	55	64.71%
	希望翻译实践和训练量适中	17	20%
	希望少进行翻译实践和训练	13	15.3%
你对课程中涉及到的中国当前国情、中国传统文化、价值观等课程思政内容的讲授态度是什么?(单选)	希望多讲授该内容	53	62.35%
	希望该内容讲授适中	20	23.53%
	希望少讲授该内容	12	14.12%

从表6可以看到大部分学生希望在课堂上多进行翻译的实践和翻译训练,这也与表5中87.06%的学生学习汉日翻译课程是为了提高自身翻译水平,增加今后考研、就业、出国留学等筹码是一致的,但除此之外学生的兴趣点并不仅仅在于翻译理论和翻译技巧的讲解,而是在于思政内容的讲授,这可能与理论知识点的授课较为枯燥单调有关,而思政的内容的讲授能够启发学生对社会和人生进行思考、因此教师在授课过程中需要权衡后合理安排

各部分的授课时间。

3. 教学模式的认可度

学生对混合式教学、互动式教学、合作探究式教学的认可程度能反映教学效果、帮助教师提升教学效果,调查结果如表7所示。

表7 学生对教学模式认可度的调查结果

问卷调查问题	选项	人数	占比
线上线下结合的混合式教学是否优于单纯的线上教学或线下教学?(单选)	混合式教学更好	67	78.82%
	线上教学更好	5	5.88%
	线下教学更好	13	15.29%
互动型课堂是否优于教师主导的传统课堂?(单选)	互动型课堂更好	62	72.94%
	传统型课堂更好	23	27.06%
合作探究式教学是否优于灌输型的传统教学?(单选)	合作探究式教学更好	78	91.76%
	灌输型的传统教学更好	7	8.24%

从表7可知学生更倾向于混合式教学、互动式教学以及合作探究式的教学模式,互动型课堂更有助于思政教育的展开,促进学生思辨力、探究力的发展,同时翻译训练采用翻译工作坊的方式能有效提升学生的合作能力和教学效果。

4. 学生对课程思政教学效果的评价该项目重点考察思政教育对学生产生的影响以及思政教育的收获,调查结果如表8所示。

表8 学生对课程思政教学效果评价的调查结果

问卷调查问题	选项	人数	占比
你认为课程思政对自己产生的影响如何?(单选)	影响深远	8	9.41%
	有一定的影响	62	72.94%
	完全没有影响	15	17.65%
学完本课程后,自己哪些方面获得了提升?(多选)	树立了正确的三观	42	49.41%
	增强了文化自信	32	37.65%
	增强了家国情怀	31	36.47%
	学会了辩证看待问题	35	41.18%
	没有收获	3	3.53%

根据表8得知大部分学生能够接受课程思政内容,新型的教学模式也对学生有较高的思想引导价值,同时也对授课教师提出了要求,要求教师能够充分认识到自己肩负的育人职责,加强自己的思政素养和思政意识,对中国立场、中国视角、中国资源、中国智慧等中国要素要有自觉,总体而言是要有中国视野。能够提升自己专业素养的同时,增强自己的中国文化底蕴,通过学习强国等党政机关主流媒体关注我国的大政方针、外交政策,加强自身思想政治理论的学习,这样才能在每次授课时结合教学内容,挖掘相应的思政元素,潜移默化地影响学生的人生观、价值观和职业道德素养,帮助学生在提升日语翻译技能的同时,培养学生的家国情怀,增强文化自信。

四、结语

综上所述,建构主义学习理论将教学的视角从教师转向学生,提倡“教师引导+学生主动参与”的互动型课堂教学模式,学生在教师的引导下对知识进行意义的构建,转化成自己的知识内在,形成良好的翻译输出。教师在翻译课程教学中可以从这三方面恰

当融入思政教学:(1)翻译素材具有思政价值,包含思政内容,值得挖掘;(2)教学过程中讨论的所有话题都可从思政角度来思考和分析;(3)教学模态包含思政元素。以此立德树人的根本任务才能从抽象概念走向具体实施,将知识传授、价值引领和能力培养融入翻译课程教学的始终,为学生在翻译实践中进行良好的跨文化交际夯实基础,更好地为国家和区域经济服务。

参考文献:

- [1] 黄国文、肖琼.外语课程思政建设六要素[J].中国外语,2021(02):165-171.
- [2] 文秋芳.大学外语课程思政的内涵和实施框架[J].中国外语,2021(2):47-52.
- [3] 胡杰辉.外语课程思政视角下的教学设计研究[J].中国外语,2021(02):53-59.
- [4] 周亚莉、周继霞.混合式教学模式下课程思政教学实践探索——以笔译工作坊为例[J].中国翻译,2021(06):54-60.
- [5] 冯千、黄芳.《习近平谈治国理政》“三进”课程思政建设实证研究——以日语翻译鉴赏课程的“三进”导入为例[J].外国语文,2022(03):16-24.
- [6] 袁晓亮.英语翻译教学融入课程思政的路径研究[J].齐齐哈尔大学学报,2021(11):155-158.
- [7] 李蒙.翻译教学中课程思政的两个维度和四个层面[J].外语教育研究,2021(11)究,2021(4):38-43.
- [8] 邵娟萍、刘桂兰、李赫宽.新文科背景下高校外语课程思政内涵、元素与实施探索[J].南昌工程学院学报,2022(2):70-74.
- [9] 张翠.建构主义理论下英语翻译教学中师生互动关系探索[J].哈尔滨学院学报,2023(11):121-124.
- [10] 文旭、徐天虹.外语教育中的课程思政探索[M].成都:西南师范大学出版社,2021.

基金项目:2022年广东省教育科学规划课题(高等教育专项)“新文科背景下翻译理论与实践课程思政建设路径研究”(2022GXJK220);广东省高等教育学会“十四五”规划2022年度高等教育研究课题“新文科背景下高级日语课程思政建设探究”(22GYB128);2023年仲恺农业工程学院新农科教学研究与改革实践项目“涉农高校翻译理论与实践混合是教学模式构建研究”

基金项目:2022年广东省教育科学规划课题(高等教育专项)“新文科背景下翻译理论与实践课程思政建设路径研究”(2022GXJK220);广东省高等教育学会“十四五”规划2022年度高等教育研究课题“新文科背景下高级日语课程思政建设探究”(22GYB128);2023年仲恺农业工程学院新农科教学研究与改革实践项目“涉农高校翻译理论与实践混合是教学模式构建研究”

作者简介:陈姗姗(1982-),女,博士,讲师,研究方向:日语教育、日语语言学、汉日对比语言学。